

Aslak Djupsjö

maaliskuu–heinäkuu 2023

Käännös- ja tulkkausalan opintojeni loppupuolella halusin vaihtaa vähän maisemaa ja kokeilla jotain uutta monikielisessä ympäristössä, joten päätin hakea Euroopan komission käännöstoimen pääosastoon Blue Book -harjoittelijaksi Brysseliin. Olen aina ollut kiinnostunut kielistä ja monikielisestä viestinnästä, ja komission tarjoama mahdollisuus tuntui todella mielenkiintoiselta vaihtoehdolta.

Ensimmäisenä työpäivänä tuutorini Leenamari otti minut ja harjoittelijakollegani Liisan avosylin vastaan ja opasti meidät komission käännöstyön saloihin. Kiitos siitä! Harjoittelu sujui Liisan kanssa rattoisasti samassa työhuoneessa rupertellen ja ajatuksia vaihtaen.

Vaikka suurin osa komission käännettävistä asiakirjoista laaditaan englanniksi, tekstien aihekirjo tuo kuitenkin paljon vaihtelua työhön: pääsin harjoittelun aikana kääntämään kaikkea aina viiniiheisistä teksteistä lainsäädäntö- ja sopimusteksteihin. Mukaan mahtui myös puuhastelua verkkotekstien parissa ja termityön tenhoa. Käännöstyön yksi antoisimmista kokemuksista oli juuri tutustua laajasti eri tekstilajeihin, EU-kielen konventioihin ja muihin kielellisiin koukeroihin. Toki olisin toivonut, että tekstejä työpöydälle olisi englannin lisäksi tullut vähän enemmän muillakin kielillä, koska käännän itse muistakin kielistä, kuten ranskasta, saksasta, espanjasta ja ruotsista. Työ oli loppujen lopuksi kuitenkin erittäin motivoivaa ja palkitsevaa, sillä sain kollegoilta runsaasti arvokasta palautetta käännöksistäni.

Harjoittelijana pääsin nopeasti osaksi työyhteisöä, vaikka moni kollega tekikin paljon etätöitä ja toimistolla oli melko hiljaista. Onneksi meillä oli pitkin kevättä yksikön yhteisiä kokouksia ja koulutustilaisuuksia, ja varsinaisen käännöstyön lisäksi Blue Book -harjoittelijoille järjestettiin monenlaista oheisohjelmaa, kuten tapaaminen komissaari Jutta Urpilaisen kanssa.

Viiden kuukauden Blue Book -harjoittelu kääntäjänä on ehdottomasti kokemuksen arvoinen tilaisuus, varsinkin jos on kiinnostunut kielistä, kääntämisestä ja yhteiskunnallisista aiheista. Kokeile sinäkin onneasi ja tule tutustumaan Euroopan komission käännöstyöhön!

